CBETA電子佛典集成

CBETA Chinese Electronic Tripitaka Collection

eBook

B13na012

大藏經補編

大唐西域記解題

藍吉富

財團法人 佛教電子佛典基金會

目次

- 編輯說明
- 章節目次
  - 大唐西域記解題
- 卷目次
- 贊助資訊

編輯說明

- 本電子書以「CBETA 電子佛典集成 Version 2025.R3」為資料來源。
- 漢字呈現以 Unicode 3.0 為基礎，不在此範圍的字則採用組字式表達。
- 梵文悉曇字及蘭札字均採用羅馬轉寫字，如無轉寫字則提供字型圖檔。
- CBETA 對底本所做的修訂用字以紅色字元表示（黑白 色系版本則無顏色差別）。
- 若有發現任何問題，歡迎來函 service@cbeta.org 回報。
- 版權所有，歡迎自由流通，但禁止營利使用。

大唐西域記解題

藍吉富

本書略稱西域記。共十二卷。為唐代名僧玄奘（602－664）編述，辯機撰文而成。除各種單行本外，又收在大正藏第五一冊史傳部內。

本書內容根據玄奘西遊時，對西域、印度、錫蘭等百餘國之歷史、地理、宗教、神話傳說，風土人情等等之記載，而由辯機綴文成書。書前有敬播序云：

「……親踐者一百一十國，傳聞者二十八國，或事見於前典，或名始於今代。……爾其物產風土之差，習俗山川之異，遠則稽之於國典，近則詳之於故老，……名為大唐西域記。」

據慧立：慈恩傳卷六所載，此書之撰，實起於唐太宗之囑咐。其文云：

「……帝又謂法師曰：佛國遐遠，靈跡法教，前史不能委詳。師既親覩，宜修一傳，以示未聞。……」

「（貞觀二十年秋七月乙未），又表進曰：沙門玄奘言……所聞所履百有三十八國。……今所記述，有異前聞。雖未極大千之疆，頗窮葱外之境。皆存實錄，匪敢雕華。謹具編裁，稱為大唐西域記。凡一十二卷。……（帝答書云）其新撰西域記者，當自披覽。」

可見此書頗為太宗所重視。然據近人之研究，太宗對佛教並非真心護持。其對玄奘之眷顧，純係愛才使然。故曾勸玄奘還俗以「助秉俗務」。至於對西域記一書之重視，則其政治動機尤甚於宗教動機。蓋其時西突厥之割據，頗困擾太宗。而此書之出，則能使唐人瞭解西突厥附近諸國之情勢，在政治、軍事上之意義至為重大。此所以太宗有「當自披覽」之語也。

全書分十二卷，內容大略如次：

卷一：卷前有敬播及張說序文。本文內容含西域三十四國事蹟而未及印度。

卷二：卷前有印度總敘，敘述全印度之名稱、地理、曆法宗教、風土人情等事。然後敘述北印度濫波、那揭羅曷，與健馱邏等三國事。重點則在健馱邏國。健馱邏國為印度佛教史上重鎮之一。無着、世親、法救、如意、脇尊者等俱出生於該國，故此卷所含之佛教故實頗多。

卷三：載烏仗那、迦濕彌羅等八國事。重點在迦濕彌羅國。有關大毘婆沙之結集原委即載於此。

卷四：載磔迦國等十五國事。自此卷起，所述進入中印度境。有關德光論師棄大乘揚小乘，以及眾賢與世親之法諍等事，俱載於此。

卷五：載羯若鞠闍國等六國事。有關戒日王弘揚佛教事蹟，無着之弘法、提婆與外道之諍論、護法之摧伏外道等事俱載於此。

卷六：含室羅伐悉底等四國。有關祇樹給孤獨園之由來、提婆達多之謗毀如來、毘盧釋迦王與釋迦族之衝突、釋尊出生及入滅時之事蹟等皆載於此。

卷七：含吠舍釐等五國事。內含如來出家成道、吠舍釐七百結集、及有關阿難之故事等。

卷八卷九：載摩揭陀國一國之大事。西域記一書中以兩卷篇幅載一國之事，僅此而已。由此亦可見摩揭陀國之重要性。而其所記有關佛教事蹟者亦甚多，譬如有關阿育王，龍樹，提婆、馬鳴、德慧、戒賢、大迦葉、勝軍、舍利子等人之弘法事蹟，以及佛陀之成正覺、上座部、大眾部之結集，王舍城掌故、那爛陀寺之興建等事，皆有記載。

卷十：載憍薩羅、案達羅、達羅毘荼等十七國事。含中、南、東印度境。佛教故實方面，載龍猛（樹）、提婆、陳那、清辯、護法等人事蹟。印土傳說觀自在（世音）菩薩最初示現之道場布呾洛迦山，即在本卷卷末之達羅毘荼國境內。

卷十一：含中、南、西印度諸國、並含印度以外之僧伽羅（錫蘭）與波剌斯，共為二十三國。有關古代錫蘭之傳說載於此卷。

卷十二：含吐火羅（約當今阿富汗一帶）故地、及佉沙（疏勒）、瞿薩旦那（于闐）等非印度境之二十二國事。卷末有本書綴文者辯機之記讚一長文。

此上所述為本書大略。由於本書取材自玄奘旅印十餘年所得之見聞及資料，故在佛教史學、及古代西域、印度之歷史、地理、考古學上）其價值極高。因此亦甚得歐美日本學者之重視。

即使玄奘本人，亦頗以此書自喜。其進書表即云：「班超侯而未遠，張騫望而非博。今所記述，有異前聞，雖未極大千之疆，頗窮葱外之境。皆存實錄，匪敢雕華。」可見其書在當時確實是一空前成就。即以現代學術立場視之，本書於七世紀間中、南亞諸國之歷史、地理、文化之記載，及其所提供之中西交通史資料，皆至堪珍視。至其所載西域、印土諸國之佛教故實，則尤為治古代佛教史地者所宜參考。目之為斯學寶典，亦不為過也。

本書目前已有法文、英文、日文等譯本。據筆者所知，英文譯本有兩種。日本之校勘本、及對本書之研究尤多。如堀謙德：「解說西域記」；足立喜六：「大唐西域記之研究」；高桑駒吉「大唐西域記所載東南印度諸國之研究」等書，皆其著者。茲誌英、法文書名如次：

1. S. Beal "Si-Yu-Ki, Buddhist Records of the Western World" 2 vols, London, 1884。
2. T. Watters "On Yuan Chwang's Travels in India" 2 vols, London, 1904-5。
3. S. Julien "M'emoires sur les Contr'ees occidentales" 2 tomes, Paris, 1857-58。

關於此書之作者問題，古代記載或為玄奘，或為辯機，譯、著之間，頗為紛歧（參閱四庫提要辨證卷八）。惟據諸書綜合以觀，當係由玄奘據西域資料編譯，並指導辯機撰文而成（呂澄佛教研究法八一頁，續高僧傳卷五玄奘傳）。玄奘其人，家喻戶曉，而有關辯機之事蹟，則知者不多。各本高僧傳皆無專傳記載。本書卷末有其自撰記讚一文云：

「辯機遠承輕舉之胤，少懷高蹈之節。年方志學，抽簪革服，為大總持寺薩婆多部道岳法師弟子。……幸藉時來，屬斯嘉會。負燕雀之資，厠鵷鴻之末。爰命庸材，撰斯方志。學非博古，文無麗藻。磨鈍勵朽，力疲曳蹇。恭承志記，倫次其文。尚書給筆札而撰錄焉。淺智褊能，多所闕漏。或有盈辭，尚無刊落。」

由此文，可以窺見辯機之於西域記，實不只「承玄奘口述而筆記之」而已。蓋亦有一番整理編纂、陶鑄化裁之功夫。故居功亦不可謂不大。然其人事蹟居然為各本高僧傳所不載，其故頗為後代治史者所不解。近人陳援菴先生嘗考證其原委頗詳。原來此一辯機其人，嘗破戒與唐太宗第十七女高陽公主有染。事發而遭太宗處以極刑。此所以僧傳作者之不願為立專傳之故。蓋其人實難預高僧之列也。此書歷代注意者不多，清、王鳴盛十七史商榷嘗有「辯機惡僧，豈能著書」之語，當係稍知其事。至於該事經緯，可參閱陳援菴「大唐西域記撰人辯機」一文。刊在中研究院史語所集刊第二本第一分。

此外，據明藏本，此書卷十一僧伽羅國條，曾參入五百十六字之衍文（自「僧伽羅國，古之師子國……」以迄「作無量功德」止）。大正藏本移此衍文於該卷卷末。此事陳援菴先生亦曾考證及之。參見余嘉錫四庫提要辨證卷八所引。茲誌之於此，以供研者參考。

聯絡我們

財團法人
佛教電子佛典基金會（CBETA 基金會）
CBETA Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

service@cbeta.org
(02) 2383-2182 轉分機 12
官網 https://cbeta.org/
CBETA Online https://cbetaonline.dila.edu.tw/
立即贊助 https://cbeta.org/quick-donate/

贊助資訊

CBETA 長年來陸續將歷代重要佛典數位化為「CBETA 電子佛典集成」，不僅收錄了大量的珍貴文獻，更致力於校勘考證用字及增添新式標點，提升佛典的文獻品質及易讀性。「CBETA 電子佛典集成」是大眾廣為運用的公共資源，此成果也獲得國際學界的重視及肯定。

對於一個從事佛法志業的非營利團隊來說，能夠長期埋首理想、踏實耕耘，實屬不易。為了提供更優質的服務，CBETA 基金會擬增聘專業人力，擴大組織規模，懇請大家慷慨解囊、熱情贊助，讓未來有更多更好的電子佛典。

贊助捐款

「水滴雖微，漸盈大器，凡福充滿，從纖纖積。」
—— CBETA 2024.R2, T04, no. 210, p. 565a5-6